

# traduction predon anglais english predon translation

## Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

### Preparation document for the interview prior to blood donation

*Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. You are asked to answer several questions about your health, but also about your lifestyle or your travels, to help us assess whether you can donate your blood*

*Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don.*

**Each of the questions asked is important for your own health and for the people who will receive your blood. The safety of the patients depends on the accuracy of your answers and this imperative of security explains that certain criteria lead to the contra-indication to the gift.**

*Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Take the time to read and complete this questionnaire in its entirety, and answer the questions truthfully. The answers to the questions asked in this questionnaire are mandatory*

*Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. If you are not sure (what) to answer, check the box "I do not know" so that the question is specifically addressed during the pre-donation interview*

*Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations. After completing it, you will give this questionnaire to the doctor or nurse who will receive you. He (she) will ask you additional questions and answer your questions.*

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

At the end of this pre-service interview, you will sign a document entitled "withdrawal form" which is kept as evidence of your consent to the taking and the sincerity of your answers. The information collected is confidential and subject to medical secrecy. As for the questionnaire, it will be destroyed after your donation.

*Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras* You have the possibility to renounce the gift before the beginning of it and the possibility of interrupting your gift at any time without embarrassment or embarrassment

*Merci beaucoup de votre participation au don de sang* Thank you very much for your participation in blood donation

*N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela.* Never offer your blood for the purpose of getting tested. The doctor or nurse can tell you where to go for this.

*Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.*

Why questions about your health? To search at the same time if you can give safe for the patients who will receive your blood but also for yourself. Thus, the questions aim to search for diseases and treatments that might contraindicate the gift for your safety and that of the recipient.

# A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

## HEALTH CONDITION TO GIVE BLOOD

**1** Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang Oui   Non   Je ne sais pas  
 Do you feel fit to give your blood? Yes   No   I do not know

### **2** Avez-vous : Have you got :

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? Oui   Non   Je ne sais pas  
 consulted a doctor in the last 4 months? Yes   No   I do not know
- **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? Oui   Non   Je ne sais pas  
 conducted health examinations (biological assessment, X-rays ...) in the last 4 months? Yes   No   I do not know
- **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... Oui   Non   Je ne sais pas  
 taken medication (even those you take every day)? If yes, when and which ones? ..... Yes   No   I do not know

- |   |     |     |                |
|---|-----|-----|----------------|
| • <b>D</b> eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| had a desensitization injection for allergy in the last 15 days?                            | Yes | No  | I do not know  |

---

### 3 Avez-vous été vacciné(e) : Have you been vaccinated

- |   |     |     |                |
|---|-----|-----|----------------|
| • <b>A</b> contre l'hépatite B ?                                | Oui | Non | Je ne sais pas |
| against hepatitis B?  | Yes | No  | I do not know  |
| • <b>B</b> contre d'autres maladies dans le dernier mois ?      | Oui | Non | Je ne sais pas |
| against other diseases in the last month?                       | Yes | No  | I do not know  |
| • <b>C</b> contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| vs. tetanus in the last 2 years (recall)?                       | Yes | No  | I do not know  |

- 
- |  |     |     |                |
|--|-----|-----|----------------|
| <b>4</b> Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| Have you had recent bleeding (nose, hemorrhoids, heavy periods)?                                   | Yes | No  | I do not know  |

- 
- |  |     |     |                |
|--|-----|-----|----------------|
| <b>5</b> Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| Have you felt in the days or weeks before chest pain or abnormal shortness of breath after exercise?   | Yes | No  | I do not know  |
-

**6** Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you been treated) in the last 2 years for significant psoriasis? Yes No I do not know

---

**7** Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? .....  
Do you have an illness that requires regular medical monitoring? If yes which one ? .....  
Oui Non Je ne sais pas  
Yes No I do not know

---

**8** Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? Have you planned an activity with physical efforts (sports or professional) right after your donation?  
Si oui, laquelle : .....  
If yes which one : .....  
Oui Non Je ne sais pas  
Yes No I do not know

---

## **Au cours de votre vie During your life**

**9** Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ? .....  
Have you ever consulted a cardiologist? If yes, why ? .....  
Oui Non Je ne sais pas  
Yes No I do not know

---

**10** Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?  
Have you ever been operated on) or hospitalized?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

**11** Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?  
Have you had asthma, a serious allergic reaction, especially during a medical treatment?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

**12** Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?  
Do you have a blood clotting disease?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

**13** Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?  
Have you had anemia, a lack of red blood cells, a treatment to make up for a lack of iron?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

**14** Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?  
Have you had a diagnosis of cancer (including melanoma, leukemia, lymphoma ...)?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

**15** Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?  
Have you had a stroke, transient ischemic attack, epileptic seizures, seizures (outside childhood), repeated syncope?

Oui	Non	Je ne sais pas
Yes	No	I do not know

---

## Pour les femmes For women

**16** Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie : .....

Oui Non Je ne sais pas

Are you currently pregnant or have you been pregnant in the last 6 months? Indicate the number of pregnancies you have had during your life: ... ..

Yes No I do not know

---

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. Why questions about travel? To find out if you could carry a blood-borne disease acquired while living in a country (or territory) where the disease is present. The following questions aim to search for diseases that may go unnoticed at home (infection with West Nile virus, dengue fever, chikungunya ...) or be silent for several months or years after the return from stay (malaria, Chagas disease ...), while they can be transmitted by blood and lead to serious infections in some patients. A delay may be necessary before giving blood to prevent transmission of these diseases to the recipient

## B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES RISKS RELATED TO TRAVE

**17** Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui Non Je ne sais pas

Have you traveled at least once in your life outside the European continent? If yes, please specify: North America, Central or South America, Asia, Africa, Oceania

Yes No I do not know

---

**18** Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

.....

Oui Non Je ne sais pas

If you have ever traveled, have you stayed in the last 3 years outside the European continent (even for a stopover)? If yes, specify the country

(ies): .....

Yes No I do not know

---

**19** Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpliquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui Non Je ne sais pas

Have you ever had a malaria attack or unexplained fever during or after a stay in a country with malaria?

Yes No I do not know

---

**20** Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

• Si oui, précisez où : .....

Have you traveled outside metropolitan France in the last month (even for a stopover)?

• If yes, specify where: .....

Oui      Non      Je ne sais pas

Yes      No      I do not know

---

**21** Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Have you stayed (more than a year cumulated) in the UK between 1980 and 1996?

Oui      Non      Je ne sais pas

Yes      No      I do not know

---

**22** Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Have you had a diagnosis of Chagas disease?

Oui      Non      Je ne sais pas

Yes      No      I do not know

---

**23** Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Was your mother born in South America?

Oui      Non      Je ne sais pas

Yes      No      I do not know

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur

Why such varied questions? Each blood donation is systematically tested for a number of known infectious agents. These questions aim to find out if you have been infected by an agent not detected on the donation but transmissible to the recipient

---

# C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

## RISKS OF BEARING BLOOD TRANSMISSIBLE INFECTION

<b>24</b>	Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ?	Oui	Non	Je ne sais pas
	Have you been to the dentist in the last 7 days?	Yes	No	I do not know

---

<b>25</b>	Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ?	Oui	Non	Je ne sais pas
	Have you had a fever (> 38 ° C), an infectious problem in the last 15 days?	Yes	No	I do not know

---

<b>26</b>	Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ?	Oui	Non	Je ne sais pas
	Have you had a lesion or skin infection in the last 15 days?	Yes	No	I do not know

---

<b>27</b>	Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....	Oui	Non	Je ne sais pas
	Have you been in contact with someone with a contagious disease in the past month? If yes, which disease? .....	Yes	No	I do not know

---

**28** Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you had a tattoo or piercing (including ear piercing) in the last 4 months? Yes No I do not know

---

**29** Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you been in contact with human blood by sting, wound or projection in the last 4 months? Yes No I do not know

---

**30** Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you been treated) by acupuncture, mesotherapy or for varicose vein sclerosis in the last 4 months? Yes No I do not know

---

**31** Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you had an endoscopy (fibroscopy, gastroscopy, colonoscopy ...) in the last 4 months? Yes No I do not know

---

**32** Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you had multiple UTIs in the past 12 months? Yes No I do not know

---

---

## Au cours de votre vie During your life

**33** Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you ever had a blood transfusion or organ transplant? Yes No I do not know

---

**34** Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you had a cornea or dura transplant? Yes No I do not know

---

**35** Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ? Oui Non Je ne sais pas  
Did you receive growth hormone treatment before 1989? Yes No I do not know

---

**36** Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsmann-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?  
Has anyone in your family been diagnosed with Creutzfeldt-Jakob disease, Gertsmann-Sträussler-Scheinker disease, fatal familial insomnia?  
Oui Non Je ne sais pas  
Yes No I do not know

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon. *Why intimate questions? Through the following questions, we investigate whether you have been infected with the AIDS virus (HIV), the hepatitis B and C viruses (HBV and HCV) or the HTLV virus. Indeed, even if these viruses are routinely screened for each blood donation, and despite the performance of the tests used, there is a period called "silent window" at the beginning of a contamination whose duration is variable according to the viruses. During this period, the screening test remains negative and does not detect the desired infection. However, the virus is already present in the blood and if the donation takes place during this period, the infection may be transmitted to the patient during the transfusion. Read the questions below carefully. You will be able to complete this part of the questionnaire with the doctor or the nurse during the pre-interview.*

---

## **D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG**

### **OTHER RISKS OF BEARING BLOOD TRANSMISSIBLE INFECTION**

**37** Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?  
Oui    Non    Je ne sais pas

Have you ever tested positive for HIV (AIDS virus), for HBV (hepatitis B virus), for HCV (hepatitis C virus) or HTLV?  
Yes    No    I do not know

---

**38** Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ? Oui Non Je ne sais pas  
Do you think you need a test for HIV, HBV, HCV? Yes No I do not know

---

**39** À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ? Oui Non Je ne sais pas  
To your knowledge, does someone around you have hepatitis B? Yes No I do not know

---

**40** Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you ever used, by injection, drugs or doping substances not prescribed by a doctor (even once)?  
know Yes No I do not know

---

**41** Dans les quatre derniers mois, **In the last four months,**

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)\* ? Oui Non Je ne sais pas  
Have you had more than one (a) sexual partner \*? Yes No I do not know
- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ? Oui Non Je ne sais pas  
To your knowledge, did your partner have another sexual partner? Yes No I do not know

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui Non Je ne sais pas

Have you had a sexually transmitted infection (chlamydia or gonococcal infection, genital herpes, syphilis for example)?

Yes No I do not know

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui Non Je ne sais pas

To your knowledge, has your partner had a sexually transmitted infection (chlamydia or gonococcal infection, genital herpes, syphilis, for example)?

Yes No I do not know

---

**42** Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui Non Je ne sais pas

To your knowledge, has your partner had a sexually transmitted infection (chlamydia or gonococcal infection, genital herpes, syphilis, for example)?

Yes No I do not know

---

## Pour les hommes For men

---

**43**

- **A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Oui Non Je ne sais pas

Have you had sex in the last 12 months with another man?

Yes No I do not know

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Oui Non Je ne sais pas

If you answered yes to the previous question, have you had more than one male partner in the last 4 months?

Yes No I do not know

---

## Pour les femmes For women

- 44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?  
Have you had sex with a man who, to your knowledge, has had sex with another man in the last 12 months?
- |     |     |                |
|-----|-----|----------------|
| Oui | Non | Je ne sais pas |
| Yes | No  | I do not know  |
- 

## Dans les 12 derniers mois In the last 12 months

- 45** Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Have you had sex with a partner who, to your knowledge:
- 
- A** est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?  
is infected with HIV, HCV, HBV or HTLV?
  - B** a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?  
used, by injection, drugs or doping substances not prescribed by a doctor?
  - C** a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?  
had sex in exchange for money or drugs?
- |     |     |                |
|-----|-----|----------------|
| Oui | Non | Je ne sais pas |
| Yes | No  | I do not know  |
| Oui | Non | Je ne sais pas |
| Yes | No  | I do not know  |
| Oui | Non | Je ne sais pas |
| Yes | No  | I do not know  |

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

Pursuant to the provisions of the amended law no. 78-17 of 6 January 1978 relating to computers, files and freedoms, we inform you that some of the information requested from you in particular in connection with the pre-dating questionnaire and the pre-donation interview will be the subject of a computer registration by the French Blood Establishment as well as certain information about you collected on the occasion of the donation of blood itself. Biological qualification results of the donation will be processed by the French Blood Establishment. This treatment is intended to allow the management of blood donors and recipients. You have a right of access, and in case of inaccuracy, rectification and deletion. To exercise these rights, simply contact the director of the blood establishment in the area where the collection site is located. All necessary measures are taken to ensure the protection, security and confidentiality of the donor's personal data provided and collected by our services during the pre-donation and the donation including the donation's biological qualification results, so that to prevent the unauthorized disclosure of processed data, including the identity of the donor, health information and the results of the examinations performed.